

2BiellaCronaca

MUZZANO 13-04-2017

SCUOLA

I ragazzi del professionale sono traduttori

Le classi terze dei corsi di Acconciatura e Termoidraulici hanno realizzato la prima versione italiana di una celebre storia cinese



La storia di Liang Shanbo e Zhu Yingtai, risalente alla tradizione cinese del secondo secolo Dopo Cristo, è stata tradotta per la prima volta in italiano ed edita in un libro. Merito delle classi terze del centro di formazione professionale Cnos Fap di Muzzano, che hanno riportato la leggenda dei "Giulietta e Romeo della Cina" dall'inglese, regalando al panorama letterario italiano una delle narrazioni più celebri dell'Oriente. Al progetto de "L'amore è una farfalla... anzi due" (questo il titolo scelto per il volume) hanno partecipato gli studenti dei corsi di Acconciatura e Termoidraulici, coordinati, tra gli altri, dall'insegnante (e sindaco di Bioglio) Stefano Ceffa.

E' proprio Ceffa a spiegare che "la vicenda cinese di Liang Shanbo e Zhu Yingtai è stata tradotta per la prima volta in italiano dai nostri ragazzi. Questo è stato possibile anche grazie all'ex sindaco di Valle San Nicolao, Raffaele Micheletti, che ha acquistato i diritti per l'Italia della storia d'amore, molto conosciuta in Oriente. Qui a Muzzano abbiamo quindi pensato alla traduzione, oltre alla copertina e ad altre immagini".

L'insegnante dello Cnos Fap aggiunge infatti che "il lavoro per la realizzazione del libro è iniziato già lo scorso anno scolastico. All'inizio gli allievi hanno guardato a scuola il film sottotitolato in inglese, poi durante le vacanze estive hanno tradotto il volume, guidati al rientro dall'insegnante di lingua Manuela Bonardi. I lavori si sono chiusi a novembre e ora abbiamo il libro in mano. La copertina è stata realizzata da una ragazza di seconda, Krizia Consiglio, mentre nelle pagine ci sono

anche delle immagini che accompagnano la narrazione, una piccola serie di fotografie fatte sempre dagli studenti. Al volume hanno contribuito con la prefazione anche Paolo Salom, del Corriere della Sera, e il sindaco di Verona, Flavio Tosi. Verona infatti è gemellata con la cinese Ningbo (oltre sette milioni di abitanti nella provincia dello Zhejiang, ndr)".

"I proventi del libro - prosegue Ceffa - saranno destinati al Fondo per il diritto allo studio, chi acquisterà una copia contribuirà quindi a questa iniziativa, un piacere in più. Tutto questo dimostra anche che anche dalla formazione professionale possono nascere progetti importanti. 'L'amore è una farfalla... anzi due' è già uscito, è disponibile nel nostro centro muzzanese e stiamo predisponendo una serie di presentazioni a Biella e non. Inoltre siamo stati invitati dal console italiano a Hong Kong per presentare là il libro già nel mese di giugno. Stiamo studiando un programma intenso".

s.o.